



# COMMUNICATIONS EXPRESS

October 1984

## DOC welcomes new Minister



The department welcomes a new Minister, the Honorable **Marcel Masse**.

Mr. Masse has wide experience in government, industry and the education field. He holds a degree in teaching and psychology from the École normale Jacques-Cartier, has studied at the University of Montreal, the Institut des sciences politiques in Paris, the Sorbonne, the City of London College and the European Institute of Business Administration in Fontainebleau, and has taught ancient history in Quebec.

From 1966 to 1973, Mr. Masse sat in the Quebec National Assembly, and held a number of ministerial portfolios for the Government of Quebec: Minister of State for Education, Minister for Intergovernmental Affairs, Minister of Planning and Development, Minister responsible for the Public

Service, and Minister delegated to receive foreign heads of state at Expo'67.

With the engineering firm, Lavalin, of Montreal, he was project director for the United Nations Development Program, vice-president of marketing and commercial development, and a director of the company since 1974.

Mr. Masse is active in community affairs, as director of organizations such as the Montreal Symphony Orchestra, the Canadian Writers' Foundation, Katimavik, the Canadian Refugee Foundation, and the Lanaudière Summer Festival.

The Minister expects to meet with DOC employees soon, beginning with those at headquarters and the CRC, and then travelling to the regional and district offices.

## Briefing centre becomes newsroom

On the eve of the October 5 launch of the space shuttle, Challenger, the department's Ottawa Briefing Centre became a newsroom. The only participating newsroom outside the United States, it was a busy place as reporters and science writers gathered to follow the adventures of Canada's first astronaut, **Marc Garneau**.

Special telecommunications links allowed them to participate in NASA news conferences and briefings in Houston, from pre-launch to the landing of the shuttle. They could also listen to conversations between the shuttle crew and the Johnson Space Center, and follow the audio portion of the

NASA Select broadcast from the White House in Washington and Goddard Center in Maryland.

NASA (the U.S. National Aeronautics and Space Administration), Telesat Canada, the National Research Council and the Canadian Broadcasting Corporation worked closely with the department to make these arrangements possible, using Canadian satellites to deliver signals from the shuttle.

Communications Minister Marcel Masse hailed the flight as "a momentous occasion — a major turning point for the Canadian space program."



# CRC scientist's Briefing – French style experiment flies with shuttle

Dr. David Zimcik had hoped to be aboard when the space shuttle Challenger blasted off in October. But although someone else was chosen for that honor, Dr. Zimcik will still be closely involved in the Challenger mission.

Dr. Zimcik, a research scientist at the Communications Research Centre, has designed one of five Canadian experiments scheduled for this mission. Two plastic-based composite materials will be tested for durability and usefulness in space, and the findings could lead to the building of cheaper and more practical satellites, space stations and other similar large structures.



David Zimcik plans experiment to be tested on the Challenger.

One of these materials is carbon-epoxy, a stiff, lightweight material used in tennis racquets, fishing rods, space vehicles and the Canadarm itself. The other is Kevlar, a similar material used in tires, canoes and bullet-proof vests. To date, neither material has been directly exposed to the harsh environment of space. Aboard the shuttle, both materials will be exposed on "witness plates" attached to a sleeve on the Canadarm.

Dr. Zimcik expects that both materials will be severely eroded, and wants to measure this erosion as a first step toward overcoming it. This could open the way for the greater use of such materials in space.

Dr. Zimcik is acting group leader in applied materials research with CRC's Space Mechanics Directorate. Before joining the department two years ago, he had extensive experience outside government – with the Bendix Corporation, Spar Aerospace and Aerocol (Aerospace Engineering and Research Consultants Ltd.).

The new Briefing Centre has been so successful since it opened in May, 1984, that departmental employees wishing to use its facilities must reserve it well in advance.

Among recent international visitors were some 20 students from the École Nationale Supérieure des Télécommunications, a school for engineers in France, who visited the centre July 12, 1984. The French engineering students spent two weeks in Canada learning about Canadian telecommunications technology. Although primarily concerned with the technical aspects of telecommunication networks, they also were interested in the associated Canadian legislation and regulations, and federal-provincial relations.

These students will be employed next year in the Government-of-France department

responsible for postal service, telecommunications and broadcasting (PTT), and their visit gave us an excellent opportunity to demonstrate Canadian expertise in telecommunications.



Andrée Plouffe (seated right) ensures that the visit by future managers of France's PTT goes smoothly.

## DOC communications system smoothed papal visit

For the recent visit to Canada of Pope John Paul II, DOC designed a communications system to help tour organizers and the media keep track of people and events.

A DOC team of **Vic Decloux, Hubert Pambrun, Ken Duncan, Marie Claude and Robert Casavant** toured Canada to find suitable radio-antenna sites to ensure that clear frequencies were available to tour co-ordinators, police and media.

Communications for the tour were directed from a master control centre in Ottawa, while a local radio command post at each site directed the movement of people, sup-

plies and equipment. Each command post was supported by three repeater stations (one for logistics, one for media coordination, and one for protocol) relaying messages to and from 140 strategic control stations and radios in the area.

Nine fixed repeater stations were situated across Canada, located on top of high buildings, hills and other elevations, and supported by nine mobile repeater stations operating from vehicles. The equipment was "leapfrogged" from one centre to another across the country, to keep ahead of the Pope's movements.

Congratulations, team, on a job well done.

## SYEP: A summer job can lead to a career

This summer, the Northern Communications Development Project in Saskatchewan created employment for 19 students in seven northern communities and provided

listeners with current news, local affairs, music and community-service announcements. The students were trained in information gathering and dissemination, broadcasting, announcing, recording, maintaining broadcasting equipment, and developing fund-raising programs.

This is an example of the challenging summer jobs, sometimes leading to a career in communications, that the Department of Communications and Employment and Immigration Canada (CEIC) have provided for young Canadians over the past seven years.

In 1977, under CEIC's Summer Job Corps Program, the department's Central Region established the Summer Youth Employment Program (SYEP) to increase the number of knowledgeable and trained communicators working in small communities. Many of the students have since become professional communicators, while others continue to apply their skills as volunteers with native-language broadcasting stations and other communications media in remote Canadian communities.

The first, experimental, SYEP projects were organized in Labrador and the Northwest Territories (NWT). The program was extended to northern Manitoba in 1978, Saskatchewan and other areas of the NWT in 1979, Alberta in 1981, and other regions

since then. Originally the responsibility of the Central Region headquarters, program management has since been decentralized: district offices plan, implement, monitor, evaluate and wrap up projects with support from local organizations.

According to program co-ordinator **Louise Campbell**, of the Central Region headquarters in Winnipeg, the SYEP has now sponsored 87 projects, creating 663 jobs. In 1981, 82 women and 36 men participated; 89 of the 118 students were of native background; and 46 of the 72 participants in the NWT were Inuit. In the first years, the projects involved mostly radio stations and newspapers in the North. Recent projects in more southerly locations have focussed on a broader range of activities, such as commercial television, video production and cultural development activities.

In 1981, four students produced a weekly program of information on local activities in Churchill, Manitoba. Radio Churchill Inc. provided training in radio operations and equipment maintenance, while the CBC ex-

tended the scheduled air time of its local station, for the program to be heard.

In another 1981 project, carried out in Edmonton and three other Alberta communities, six native women produced a series of half-hour videos for commercial broadcast. The students gained invaluable on-the-job experience, by researching, writing, editing and producing the programs, with help from the Alberta Native Communications Society. The audience response to programs about traditional native drumming and dancing, a native rock band, and social services on an Indian reserve was enthusiastic.

The SYEP has continued to provide these types of programs and opportunities over the years. Co-operation among Government of Canada departments, other levels of government and various sponsoring organizations in supporting the Summer Youth Employment Program has provided employment, increased communications skills and ensured the continuing success of the program.

---

## Comings and Goings

### Headquarters

**Alex Winsor**, formerly Analyst, Mobile Services for the Spectrum Policy Directorate, has been appointed Chief, Licensing Section of the Spectrum Management Operations Division (ADMMSM).

**Ralph Zeitoun**, formerly Chief, Broadcasting Services for DSRS, has become Chief, Broadcast Applications Engineering Division of the Broadcasting Regulations Directorate. **Bruce Gracie**, Spectrum Economist in DSRS, has been seconded to the Government of Australia, Department of Communications. **Max Melnyk**, who was Chief, Interference and Interconnection Division (DTS), has transferred to the position of Chief, Broadcasting Services of DSRS.

**Hal Hickey** from the Vancouver District Office has been seconded for four months to DSRS and will assist **Murray Hunt** with Mobile Services Policy.

The Social Policy Directorate of Cultural Affairs welcomed two employees from the Career Assignment Program:

**Jacques Drouin**, from Employment and Immigration, becomes a Senior Policy Analyst; and **Floralove Katz**, from Energy, Mines and Resources, joins DOC as a Policy Analyst.

The Ministry of State for Science and Technology has gained two officers from DOC: **Janice Kostash** moved from International Arrangements in DGIR to join MOSST as a Senior Analyst (International) in the Space Policy and Plans Directorate; and **John Webster**, a Program Officer in DGIE, moved to MOSST to become a Senior Analyst (Domestic) in the same directorate.

**Pat Duff**, a Policy Analyst in DGBP, has transferred to DGIR, joining Bob Tritt's group in DIA. **Tom Tegtmeier**, who was a Senior Policy Analyst in Cultural Affairs, has joined the Broadcast Policy Division of DGBP as Chief, Public Sector. **Paul McGrath**, who was a Policy Analyst in DGBP, has become a consultant for the Canadian Captioning Development Agency.

**Erica Claus** moved from her position as Assistant Program Manager in the Movable Cultural Property Secretariat to become Executive Assistant to ADMAC David Silcox.

**Denis Gosselin**, from the Ontario Regional Office, has joined ADMAC as the Film Policy Officer.

**Anne Séguin** and **Denise Bowles**, who worked in the Minister's Office, have now

joined Cultural Affairs: **Anne** as Executive Assistant to DGAC Lynn MacDonald, and **Denise** as secretary to the DGAC.

**Cheryl Slack**, formerly a Spectrum Control Standards Officer in ADMMSM, has moved to Winnipeg, as a Radio Inspector for the Central Region.

### Ontario Region

**Michael Connolly**, previously Regional Manager, Spectrum Control, becomes Regional Manager, Government Telecommunications. **Mary Ann Mooney**, who has accepted the position of Systems Development Officer, was formerly a Project Supervisor with Introtel Communications.

**John Milnes**, Safety and Special Services Technologist, has retired after 31 years of service.

In the Toronto District Office, **Robert Somback**, who joined DOC in 1981 as a Radio Inspector, is now Licensing/Exams Specialist. **Betty de Jonge** moves from Personnel Assistant to Radio Inspector, after obtaining an Electronics Engineering Technician Diploma from Humber College. **Denis Comeau**, a recent graduate of the Electronics Technology program at Cambrian College, becomes a Radio Inspector; he was formerly with NABU Manufacturing Corp. in Kanata.

# Translation Bureau 1934 - 1984

The myriad of materials published by the Department of Communications in both official languages – reports, annual plans, studies, briefing books, manuals, brochures and other publications – do not appear through the waving of a magic wand. Translation is handled efficiently, and sometimes to incredibly tight deadlines, by 12 translators and four support personnel tucked away on the ninth floor of the Journal Tower North. This is DOC's Translation Services, part of the Translation Bureau of the Secretary of State Department.

The Translation Bureau is celebrating its 50th anniversary this year. It was established by the Translation Bureau Act of 1934 to contribute to effective communications by the Public Service of Canada. A 1974 Cabinet decision added the responsibility for standardizing terminology. The bureau, which has some 1756 employees, more than 1200 of them women, includes translators, interpreters and terminologists serving 150 federal departments and agencies. English and French translators work in 50 departments, and freelancers translate into more than 60 languages. Over 250 million words a year, in about 200,000 documents, are produced. The bureau provides oral interpretation services to the House of Commons and at conferences, in addition to terminology and documentation services, and operates the Canadian Government Terminology Bank of more than 750,000 entries.

Within DOC, Translation Services handles a volume of some 3.5 to 4 million words per year, from an extremely wide range of disciplines – from culture to satellite technology. In the communications field, there are about 1.5 million technical words

and expressions. Director **Jacynthe Robert** points with pride to the qualifications that equip the translators to handle this challenge: each one has at least a bachelor's degree, and many have other degrees in disciplines such as administration, history or languages; all have passed a difficult translation examination, and undergone training in subjects such as the make-up and operation of the public service and specialized fields such as communications.

When a translation is required, the request goes first to the co-ordinator of requests in the Official Languages Branch. Most of the translation is carried out within the department, although some texts are sent to freelance translators (usually not more than 15 per cent), and others forwarded to other units of the Translation Bureau.

In describing the activities of Translation Services and discussing ways of improving its service to the department, Jacynthe Robert says that she would like more opportunities to meet DOC employees, in order to learn their preferences. "That's important," she says, "because we actually deal with ideas and concepts. If the words are to convey the message accurately, the translator must understand the author's thoughts. And for best service, they should make deadlines honest and realistic."

With the installation soon of a sophisticated new third-generation terminology bank, DOC's Translation Services should be able to continue providing efficient service to all sectors of the department. "Our goal is to make our service even more professional, with the help of all managers," Jacynthe says.



Dr. Charles Laszlo (left), Co-chairperson of the Consultative Committee on Communications and Physical Disability, presents the policy recommendations of the committee to Robert Rabinovitch, Deputy Minister of the Department of Communications, at a conference at the Chateau Laurier.

## George Daunais retires

The Gloucester Officers Mess was the scene August 29 for a farewell party in honor of **George Daunais**, Superintendent of Directory Services in GTA, who retired after 44 years in the public service of Canada. More than 80 people from DOC, other departments and the private sector gathered to applaud as **Guido Henter**, Director General, Government Telecommunications, presented George with a certificate from the Prime Minister, an engraved medal, and a watch from his GTA friends and co-workers. Employees from the regions also added their best wishes through telegrams. George came to DOC 13 years ago, from the Armed Services, and his knowledge and expertise in supervising the government telephone directories will certainly be missed.

We all thank George for his valuable contribution and wish him well.



Guido Henter presents certificate to George Daunais.



Translation Services – first row, l to r: Lamar Mason, Nicole Mineault, Andrée-Lise Bédard, Jacynthe Robert, Hélène Lafond – second row, l to r: Julie Hallée, Josée Cadieux, François Loranger, Gérard Saint-Sauveur, Monique Pinsonnault, Alain Mazet, Jean-Antoine Dufour – missing: René Lessard, Claude Dionne, Jocelyne Lévesque, Constance Tolszczuk.

